

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Переводческие релевантные особенности английских прилагательных Беклемешева Мария Сергеевна

Студент

Московский городской педагогический университет, романо-германская филология,
Москва, Россия

E-mail: becklemesheva@mail.ru

Как представляется, поиск переводческих соответствий во многом зависит от различий в восприятии имени прилагательного в русской и английской языковой картине мира. В русском, синтетическом языке, функции передачи грамматических (и стоящих за ними семантических) отношений относительно равномерно распределены между предложениями, падежными формами и прилагательными. В английском, аналитическом, языке практически отсутствует падежная система, и описываемые функции выполняются предложениями, а также прилагательными (причастиями), что может объяснить высокую частотность прилагательного в английском языке. Ср.: *возможность покупки* – a *possible purchase*, *снижение работоспособности* – *reduced efficiency*, *белизна кожи* – *fair complexion*. В данном случае при переводе английских прилагательных на русский язык снимается абстрактность представления качества, которое перестает концептуализироваться как некий предмет, и оформляется как конкретный признак (Ср.: *белизна*–*белый*–*white*). Это происходит на основе наличия метонимической связи между представлениями, стоящими за значениями коррелирующих слов исходного языка и языка перевода. Таким образом, английское прилагательное делает признак конкретным и помогает избежать абстрактности при описании определенной ситуации. Говоря о прилагательных в переводческой перспективе, следует отметить, что в ряде учебных пособий предлагаются переводческие стратегии, основанные на передаче английского прилагательного другими частями речи в определенных конструкциях, однако место прилагательных в различных языковых системах, их роль и функции, которые необходимо учитывать для достижения адекватности перевода, практически не освещены. Некоторые авторы отмечают существование определенных закономерностей, выражающихся в смене частей речи при переводе прилагательных с английского языка на русский и обратно, однако эти закономерности не представлены в систему, которая могла бы регулярно использоваться в переводческой практике. Таким образом, для адекватного перевода прилагательных, необходимо выстроить систему соотношений между частиречными предпочтениями в русском и английском языке, основанную на различиях в английской и русской языковой картине мира. Во-первых, при описании качественных и количественных изменений в русском языке используются отглагольные существительные, тогда как в английском языке подобные изменения описываются с помощью прилагательных в сравнительной степени, выступающих в роли атрибута к существительному, ср.: *Ожидается резкое увеличение конкуренции между компаниями* – *higher competition between the companies is expected*. [Бреус 2002] Иными словами, использование сравнительной степени прилагательного сигнализирует об изменениях в состоянии описываемого объекта, качественных или количественных, за которыми стоит определенный процесс или действие. В русском языке при описании подобной ситуации акцент в большинстве случаев делается не на результате, а на самом про-

цессе изменений, для чего используются средства выражения предикативности, хотя и в значительно редуцированном виде - чаще всего в виде отглагольного существительного. Во-вторых, в целом, в русском языке более частотны предикаты действия, которые традиционно сопровождаются наречиями – *Она очень волнуется / глубоко сочувствует*. При этом для английского языка при описании объективной ситуации более характерно использование предикатов состояния, что предполагает более высокую частотность употребления прилагательных в английском языке, ср.: *She is anxious / sympathetic*. Особенно хотелось бы выделить глаголы чувственного восприятия, когда в русском глагол модифицируется только наречием, а в английском – только прилагательным. *It feels soft (to the touch) – на ощупь приятно*, где при переводе также происходит замена части речи, сопровождающаяся перегруппировкой компонентов (английский глагол передает сему чувственного восприятия русскому наречию: *на ощупь*)[3]. В-третьих, открытым остается вопрос о факторах, предопределяющих развитие типов конкретизаций общего значения отношения в семантике отсубстантивных прилагательных. Перейдя в класс имен существительных, они приобретают и свойства существительных (артикуль и другие определители существительных, окончание -s во множественном числе, притяжательный падеж) и выполняют в предложении синтаксические функции существительного (могут быть подлежащим, предикативным членом, дополнением и могут иметь определение). Однако сами они не могут выступать в синтаксической функции определения. (Ср.: *the parish church – приходская церковь, a brick wall – кирпичная стена*). Анализ деривационных особенностей прилагательных показывает, что природа английского и русского имени прилагательного асимметрична, что может представлять трудность при переводе. Помимо этого, важно отметить, что в английском языке параллельно существует две разные формы наречий: полностью совпадающих по форме с прилагательными и образованными от этих же прилагательных при помощи добавления к их основе суффикса *-ly*. Данное сравнение применительно к системе частей речи убедительно доказывает, что система частей речи английского и русского языков различна. Таким образом, анализ явлений внутриязыковой асимметрии необходим для более тонкого понимания языковых явлений и для использования полученных данных для межъязыковых сопоставлений, что позволит обогатить речь изучающих английский язык и учитывать нюансы значений при переводе с русского языка.

Литература

1. Александрова, Т.Н. Семантические особенности отсубстантивных прилагательных в русском и английском языках: структурный и когнитивный аспекты исследования// Гуманитарные науки. - Томск, 2006.С.59-65
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский// УРАО. – М.,2002.
3. Вежбицкая, А.Что значит имя существительное? (или Чем существительные отличаются от прилагательных?) // Семантические универсалии и описание языков -М., 1999. С.270.